

## ПРЕЦЕДЕНТНОЕ РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА

*У статті аналізується прецедентне розширення словникового складу – один із способів збільшення активного лексичного словника іноземних студентів гуманітарних і негуманітарних вузів.*

**Ключові слова:** *псевдопрецедент, прецедентні тексти, розширення словникового складу.*

*В статтє аналізується прецедентное расширение словарного состава – один из способов увеличения активного лексического словаря иностранных студентов гуманитарных и негуманитарных вузов.*

**Ключевые слова:** *псевдопрецедент, прецедентные тексты, расширение словарного состава.*

*The precedential increase of foreign humanitarian and non-humanitarian high school students' vocabulary is analyzed as one of the broadening the active vocabulary methods in this article.*

**Key words:** *pseudoprecedent, precedential texts, precedential increase of the vocabulary.*

Обучение иностранному языку – это, прежде всего, обучение лексике. Преподаватель русского языка как иностранного (далее РКИ) при обучении лексике должен учитывать несколько факторов, влияющих на отбор слов для освоения:

- 1) этап (начальный или продвинутый);
- 2) лексика для активного или пассивного минимума (лексический минимум должен быть и на элементарном, и на продвинутом уровнях);
- 3) лексика общеупотребительная или узкоспециальная и т.п.

Лексика нужна для осуществления как продуктивной (говорения, письменной речи), так и рецептивной речевой деятельности (аудирования, чтения). Овладеть иноязычной лексикой – это 1) усвоить (запомнить) значение и форму предусмотренного учебной программой минимума лексических единиц; 2) научиться пользоваться этими единицами в различных видах речевой деятельности; 3) научиться воспринимать и отождествлять знакомые лексические единицы на слух и при чтении текстов. Однако трудно представить себе человека, свободно общающегося с носителями иностранного языка (и, соответственно, с представителями иной культуры) с помощью только лексического минимума. Неслучайно продвинутый этап изучения языка предполагает расширение словарного запаса учащихся. Это может происходить не только и даже не столько за счет общеупотребительной лексики, но и за счет введения специальной (термины), идиоматической (фразеологизмов, устойчивых выражений) и пр. Язык неразрывно связан с культурой народа, его традициями, произведениями художественной литературы и устного народного

творчества (фольклором), искусством, кино и т.п., то есть со всем тем, что становится источником появления в речи человека прецедентных феноменов разных типов.

Следует отметить, что традиционно прецедентными текстами считаются «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [5]. Однако окружение преподавателя РКИ составляют иностранные учащиеся, которые в большинстве своем совсем незнакомы с текстами, имеющими значение для преподавателя РКИ - представителя русской национальной культуры, традиций. Иностранные учащиеся запоминают, прежде всего, тексты, содержащие максимальное количество знакомых слов, т.е. обращается внимание не на значение текста в целом, а на его «знакомость», и только потом осмысливается ситуация, в которой он существует. В связи с этим представляется более рациональным говорить о псевдопрецедентном тексте.

Опыт работы с иностранными студентами (медиками и слушателями духовной семинарии) показывает, что расширение словарного состава за счет использования прецедентных текстов из художественной или биографической литературы затруднено в среде учащихся негуманитарного профиля. Например, для иностранных студентов-медиков в целях увеличения словарного запаса (прежде всего активного) общеупотребительной и терминологической лексики и проведения воспитательной работы (принцип воспитания «через предмет») рекомендуется подбирать художественные тексты о врачах, их работе, отношениях с пациентами. В числе самых популярных произведений «Записки молодого врача» М.А. Булгакова, «Чудесный доктор» А.И. Куприна. Большое количество подобных текстов собрано в пособии по русскому языку для иностранных студентов Скнар Г.Д., Журавлева В.Н., Дерипаско Л.И. «Пособие по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов» части 1 и 2 («Галина Васильевна» Ю. Крелина, «Доктор Бужма» С.Б. Ласкина и др.). Однако такие тексты не дают прецедентных образцов, что, вероятно, объясняется необходимостью часто обращаться к словарю (в результате чего приходится отрывать от основной сюжетной линии, а затем вновь возвращаться к ней), следить за произношением во время чтения. Всё это усложняет работу с текстом, заставляет тратить много времени на понимание, а потому не вызывает эмоциональной заинтересованности, способствующей акцентированию внимания на выражениях, которые могут стать в речи иностранных студентов прецедентными текстами. Иначе проходит освоение текста в группе иностранцев-семинаристов. Для работы с данным контингентом подбираются тексты, описывающие биографии (жизня) святых, важные исторические моменты и т.п. Уважительное отношение к религии, к людям, прославившимся своими духовными и ратными подвигами, заставляет учащихся внимательно вчитываться в текст, обращая внимание на высказывания главных героев. Например, в хрестоматии «Читаем о России по-русски» [4] предлагается текст, описывающий биографию русского князя и святого Александра Невского:

*<...> Летом 1240 года сильное войско шведского короля неожиданно высадилось на реке Неве, чтобы завоевать Новгород. Когда князь Александр узнал об этом, он сказал: «Бог не в силе, а в правде». С малой дружиной, не дожидаясь основных сил, бы-*

*стро и внезапно напал он на шведское войско и разбил его. После этой победы князя Александра стали называть Невским.*

В качестве прецедентного текста выбрано высказывание великого князя **«Бог не в силе, а в правде»**, т.к. оно выражает моральный принцип: побеждает не тот, кто силен хитростью (или подлостью), а тот, кто живет по закону справедливости. Данное высказывание использовалось студентом в беседе о предстоящем экзамене, чтобы доказать свою способность получить оценку «хорошо» за знания, усердие и серьезное отношение к учебе.

Иногда прецедентными текстами становятся пословицы и поговорки: *щи да каша – пища наша, терпенье и труд все перетрут* и т.п. Поскольку они тесно связаны с определенной темой-ситуацией, то и употребление их иностранцами более правильное и осмысленное. Так, уговаривая преподавателя показать, как готовить русские блюда – щи и гречневую кашу – иностранные студенты объяснили свою просьбу следующим образом: *«Потому что щи да каша – пища наша»*, хотя, как известно, за рубежом ни щи, ни супы, ни каши особой популярностью не пользуются, а во многих странах и вовсе неизвестны.

Однако значительное количество прецедентных текстов усваивается иностранными учащимися из кино- и анимационных фильмов. Уже доказано, что использование фильмов на занятиях РКИ, несомненно, способствует лучшему усвоению и отработке грамматики языка, а, кроме того, способствует развитию и закреплению навыков коммуникации и дает необходимые знания о культуре страны изучаемого языка [3]. На выбор фильма влияют такие факторы, как степень сложности лексики фильма, тематика фильма (например, привязанность к определенной дате), степень подготовленности студентов к восприятию фильма и др. В помощь преподавателям РКИ создаются специальные пособия по проведению аудиовизуальных занятий [2], регулярно публикуются статьи, в которых авторы делятся опытом проведения подобных занятий [1; 3]. Свой опыт проведения аудиовизуальных занятий имеется у преподавателей РКИ кафедры русского языка как иностранного Саратовского государственного медицинского университета им. В.И. Разумовского.

Проводимые аудиовизуальные занятия включали в себя просмотр и работу с лексикой фильмов разных жанров: 1) исторические фильмы («Господа офицеры. Спасти императора»); 2) современные комедии («Сирота казанская», «Любовь и голуби», «Питер FM»); 3) мультипликационные фильмы («Трое из Простоквашино», «Илья Муромец и Соловей-разбойник», «Князь Владимир», «Бременские музыканты»).

Наибольшую активность студенты проявляют при просмотре мультфильмов, вероятно из-за того, что их сюжет, чаще всего, прост, вызывает меньше затруднений для понимания даже при первом просмотре (прослушивании). Студенты легко запоминают и отдельные слова, и целые высказывания, например: *«Если бы у меня был такой кот, я, может быть, и не женился бы»*, *«Это я, почтальон Печкин. Принес газету про вашего мальчика»*, *«Выбирай: или он, или я»* (из м/ф «Трое из Простоквашино»), *«Всё спешат, спешат, а на «спасибо» времени нет»*, *«Не свисти – денег не будет»* (из м/ф «Илья Муромец и Соловей-разбойник»). Эти фразы уместно используются иностранными учащимися в речи и легко становятся прецедентными. В данном случае исключения составили м/ф «Князь Владимир» (видимо, из-за явно выраженной исторической направленности) и «Бременские музыканты» (скорее всего из-за своей принадлежности к жанру мюзикла).

Большой интерес вызывают комедийные картины и фильмы о семье. Особенно привлекают внимание короткие юмористические диалоги, например:

*к/ф «Сирота казанская»*

*(1) Николай: Что тут происходит?*

*Настя: Коля...*

*Николай: Я-то Коля. Это кто?*

*Настя: Это Павел... Еще один.*

*(2) Настя: Коля, ты меня любишь?*

*Николай: Это тут причем? Ну, люблю.*

*Настя: А без ну?*

*Николай: Люблю.*

Исторические картины вызывают самые большие затруднения при понимании основного смысла сказанного. Небольшая популярность фильмов исторического жанра объясняется тем, что чужая история сложна для восприятия и понимания. Интерес появляется в том случае, если в фильме развивается любовная линия или на первый план выходят такие личностные характеристики главных героев, как сила, ум, умение выходить из трудных ситуаций и пр.

Напомним, что для иностранных студентов главным принципом отбора прецедентных образцов является «знакомость», узнаваемость слов или фраз с первого прослушивания. Усиливает эффект узнаваемости и неоднократное звучание фразы в фильме. Бывают случаи, когда фраза становится прецедентной только потому, что в ней есть слово, указывающее на принадлежность к своей родной национальности. Так, среди индийских студентов стала популярной фраза *«Пиджак, белый индийский, спустя два года в поезде украли»* (из к/ф «Сирота казанская»). Интересным может оказаться и тот факт, что студенты юноши выбирают в качестве фразы, которые наиболее ярко демонстрируют маскулинность в лексике или интонации (*«Если бы у меня был такой кот, я, может быть, и не женился бы»*, *«Я-то Коля. Это кто?»*). Девушки студентки, напротив, обычно выбирают более нейтральные варианты, например: *«Это я, почтальон Печкин. Принес газету про вашего мальчика»*. Обращение к более агрессивным фразам, типа *«Выбирай: или он или я»* или *«Людк, а Людк! Тьфу, деревня!»*, в большинстве случаев, является ответом на маскулинные прецедентные тексты юношей.

В заключение следует отметить, что работа над прецедентным расширением словарного запаса учащихся должна проводиться уже на базовом уровне с привлечением текстов художественных и биографических (для студентов гуманитарного профиля), а также аудио- и видеоматериалов (песен, художественных и анимационных фильмов). Начинать подобные занятия, как показывает опыт работы, лучше с текстов и фильмов с легким, незамысловатым сюжетом и простыми, юмористическими диалогами (полилогами). При переходе к серьезным классическим произведениям литературы и кино необходимо учитывать не только уровень подготовленности учащихся, но и общекультурный уровень иностранных студентов, принадлежность к гуманитарному / негуманитарному профилю, а также их личные интересы и национальное специфическое восприятие языковой картины мира.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абдрахманова И.Э. Упражнения на аудиовизуальных занятиях русского языка как иностранного (на материале мультипликационных фильмов «Трое из Простоквашино») // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей 1 Международной научной конференции. – Астрахань, 2007. – С.244-245.
2. Гильдебрандт Е.Г. Судьбы. Пособие по аудированию для иностранных учащихся (на материале кинофильмов «Ирония судьбы, или С легким паром», «Осенний марафон», «Москва слезам не верит»). – СПб., 2002. – 160 с.
3. Гладких И.А. Художественный фильм на занятиях по русскому языку с иностранными студентами // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе: сборник научных трудов. Выпуск 10. – Воронеж, 2009. – С. 310-314.
4. Катаева М.Б., Протопопова И.А., Сергиенко З.П. Читаем о России по-русски: хрестоматия. – СПб.: Златоуст, 2009. – 88 с.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. С. 216–217.
6. Скарн Г.Д., Журавлева В.Н., Дерипаско Л.И. «Пособие по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов» части 1 и 2.
7. <http://syrrik.narod.ru/rki.htm>

УДК 811.111'37

*Некрылова Е.Л.  
(Харьков, Украина)*

### **ФОРМИРОВАНИЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Стаття присвячена розгляду країнознавчого і лінгвокраїнознавчого аспектів у системі комунікативного навчання російської як іноземної. Проводиться аналіз факторів, за допомогою яких здійснюється формування країнознавчої та лінгвокраїнознавчої компетенції у навчальному процесі та поза ним.*

**Ключові слова:** *країнознавча та лінгвокраїнознавчі компетенції, лексичний фон, безеквівалентна лексика, ономастика*

*Статья посвящена рассмотрению страноведческого и лингвострановедческого аспектов в системе коммуникативного обучения русскому как иностранному. Проводится анализ факторов, с помощью которых осуществляется формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенции в учебном процессе и вне его.*

© Некрылова Е.Л., 2011